

试论汉语应用研究与越南汉语教学的关系

Thử bàn về mối quan hệ giữa nghiên cứu ứng dụng trong tiếng Hán và giảng dạy tiếng Hán cho học sinh Việt Nam

阮有求

河内国家大学下属外语大学中国语言文化系

提要: 本论文分析并肯定 20 年来中国对外汉语教学界汉语本体研究、应用研究特别是对外汉语教学所取得的巨大成果后,就简短地分析一下汉语应用研究与越南汉语教学的关系。笔者强调指出,汉语应用研究与汉语教学,特别是对越南汉语教学密切相关。同时,通过相关的具体问题去阐明目前应用研究成果还受限制,还不能满足越南汉语教学工作的要求,从中引起各位专家学者、汉语老师的重视。

关键词: 汉语本体研究 汉语基础研究 汉语应用研究作为第二语言的汉语教学 不同母语语区汉语对比研究

在汉语应用研究与对外汉语教学方面,还有不少工作要做。双方必须合作研究、加强联合培养、学术交流为越南汉语教学做出贡献。

过去 20 年对外汉语教学迅速发展。对外汉语教学是一门新兴的学科,20 世纪 80 年代才确立了此名称;才被承认是语言学领域中的一个新分支。中国对外汉语教学界尽管取得了显著的成就,仍然赶不上当前更加迅速发展的客观需求。作为第二语言的对越南汉语教学从中受益是显而易见的。汉语作为第二语言教学工作与汉语本体研究(基础研究)、应用研究密切相关。

本论文就简洁明了地分析一下汉语应用研究与越南汉语教学的关系,只不过是抛砖引玉,希望能为越南汉语教学和研究工作的发展做出贡献。

一、汉语作为第二语言的本体研究与应用研究

1. 二十多年来,汉语作为第二语言的本体研究不断取得令人瞩目的巨大成就。汉语本体研究在汉语语音、文字、词汇、语义、语法、语用、修辞等方面,都有不少学术水平相当高的成果。70 年代,特别是 80 年代以来在汉语理论研究上取得了可喜的进展,或总结,提出了新的理论观点,或在西方已有的理论方法研究上作进一步的论说。这些研究观点就创造性地运用到汉语研究实践中去。西方语义分析理论(语义指向、语义格...),配价理论(配价语法、格语法),语言接触,认知理论,语用理论,中介语,语言对比理论...这无疑丰富了普通语言学理论与方法,汉语本体研究内容就进一步深入挖掘。

20 世纪后半叶,社会语言学、文化语言学、心理语言学...这些新的边缘学科就出现了。在中国,对国外社会语言学和文化语言学的研究成果陆续有所介绍。

2. 可以说新时代对汉语应用研究的需求十分迫切。汉语本体研究与汉语应用研究关系最为密切。汉语基础研究就为汉语应用研究提供扎实的基础。汉语言文字应用研究的主要内容大概包括:推广普通话,实行汉语规范化,汉语作为第二语言教学,不同领域的语言研究,文化与语言的关系研究,辞书编撰、汉外双语的对比研究,汉语测试研究...。汉语言文化的应用研究可以说是汉语本体研究、基础研究的试金石。其实只有通过实际的应用才能看出本体研究的实用价值。

二、汉语应用研究与汉语作为第二语言教学

1. 作为第二语言的汉语教学是汉语应用研究的内容之一。“汉语作为第二语言教学”从 80 年代,特别是 90 年代以来,进入蓬勃发展的时期。对外汉语教学在迅速发展的过程中也有不少与汉语本体研究有关的问题尚未得到解决。汉语教学内容的定量、定位、定性等因素,教学用的各级教材、各种字典、辞典以及其他工具书,汉语教学论与具体的教学法还有待研究。

2. 汉外语言文化对比研究为汉语作为第二语言教学考虑到母语的作用提供科学的依据,有必要研究不同母语语区的特点进行教学。此外,有不同领域的语言进行研究的某个领域,

某个社团的语言就得到研究(如法律语言研究、新闻语言研究、广告语言研究、教学语言研究...)。有就语言交际进行研究的(礼貌语言研究、公关语言研究、言语交际研究...),有就语言与文化的关系进行研究等等。

3. 回顾 20 年来对外汉语教学工作,不少中国专家学者也看到,学科意识不强是普通存在的突出问题,再加上教师队伍水平不一,师资不够,目前有些学校编教材随意性还比较大,缺乏科学性,而又没有统一规范来加以检查。因此首先要树立和增强汉语教学的学科意识,加强对汉语教学学科理论建设。

三、汉语应用研究与对越汉语教学的关系

1. 汉语本体研究,特别是作为第二语言汉语应用研究的丰硕成果为明确汉语教学内容及其方法提供了可靠的语言学基础。目前,越南汉语教学进入了新的阶段,从普通学校初中、高中到大学院校都开设汉语。但对越汉语教学、研究还刚刚起步,不够深入,其成果还受限制。

2. 汉语词语与基本汉语句式是汉语学习的基础,其中词汇是语言中最活跃的因素,常常最敏感地反映社会生活和社会思想的变化。汉语句式是词语的具体用法格式。汉语应用研究方向应该重视以下几个方面:

2.1. 词语释义结合语用语境

外国留学生学习汉语介绍自己的老师常犯一个不好解释的毛病。例如:

我是老师。(正) 我是他的老师。(正)

我是教师。(正) 我是他的教师。(误)

有的词典义解释还不够周密就导致语用毛病。例如:

“工作”:从事体力劳动或脑力劳动(现代汉语词典)

学生根据此释义可以马上造个句子:

农民正在地里辛勤地工作。(误)

农民正在地里干活/劳动。(正)

汉语文化词语,特别是汉语成语、俗语释义应该注意其概念义、附加义及其语用句式。

例如:

“碧血”、“袖珍”(理解词义时离不开出典、古代中国人的习惯等文化理据)。

“大刀阔斧”

- 本义:形容大砍大杀或军队声势浩大。(刀、斧指古代的两种兵器)

- 现多形容果断有魄力,褒义成语。

用法:“大刀阔斧”多用于处理问题,也用于做其他事情。在句中多作状语、定语、也作谓语。作定语,除修饰表人的名词外,还常修饰“作风”,“方法”。

2.2 汉语动结比较复杂,有的搭配能力受制于具体的宾语名词。例如:

吃饭堂 吃馆子 泡澡堂子 ...

这些结构跟另外的一种并存:

在饭堂吃饭——吃饭堂

去/在馆子吃——吃馆子

用筷子吃——吃筷子

学生学了,就类推说了以下的偏误句:

我现在吃河内国家大学饭堂。(正:我现在在河内国家大学饭堂吃。)

今天我们吃餐厅吧!(正:今天我们在餐厅吃吧!)

还有,“吃”这动作行为可以说:

别吃!

别吃了!

而“丢”(遗失)这动作行为不能说“别丢!”,只能说“别丢了!”

“醒”这个动词既没有“别醒!”的说法,也没有“别醒了!”的说法。

当然说有这种说法,没有那种说法的道理必须看动词属于哪一类动词及其语法、语义特征。

2.3. 汉语句法形式往往趋于简化也是值得注意的现象。例如:

用议价的方式卖出棉花→棉花卖议价

我找你,找得好苦。→我找得你好苦。

你知道不知道?→你知不知道?

2.4. 功能、文化、结构被称为外语教学三大要素,其功能项目本身的划分即受文化的直接影响。在制定功能大纲时,文化是中国专家考虑的一个重点因素。近几年来,功能教学法被广泛引入教学。功能和言语形式的关系错综复杂。一种言语形式常常具有多种功能,而一项功能又可以用多种言语形式来表达。因为以往的汉语本体研究中对固定语法格式、同义句格式、同义句是不研究的,因此很难从工具书上找到现成的答案。其实这对汉语教学则亟需这类知识,需要有人来研究。

以上举出的例子应该属于汉语应用研究范畴。这些研究内容当然有助于外语教学。目前,汉语教程还不够重视这个问题。老师上课时跟学生讲解不清楚。

3. 汉语教学内容中的定量、定位、定性等标准占着举足轻重的地位

无论在中国进行对外汉语教学,或是在境外如在越南进行汉语教学,都必须重视并加强这方面的研究。在对外汉语教学中,就汉语言文字方面的知识来说必须进行一些至关重要的基础研究,特别是明确各年级学生应该掌握多少词语,多少语法重点,是否需要根据不同母语语区的特点,制定字表、词表、语法要点,同时根据不同语区的特点去构建不同的教学模式,采取不同的教学方法。

3.1. 北京语言文化大学李清华认为,四年的词汇量应达 15,000 个(前两年:3000 词/年,后两年:4500 词/年)。越南学生在本国学汉语,这个词汇量就太高了,因为他们的学习时间比中国少得多,又没有语言环境。词汇量太大会给学习者造成很大的压力;词汇量太少了,引发不了学习兴趣。还有北大陆俭明认为,在国外,汉语教学中的词汇量可以定这样一个要求:一年级 1000 个~1200 个单词左右,二年级增加到 2000 个~2500 个,三年级再增加到 3500 个~4000 个。这个词汇量值得我们考虑。由于汉越两种语言文化互相影响、渗透、大同小异,因此,越南学生的词汇接受能力会加快。

3.2. 选择词语当然是使用频率高、具有普遍功能的词语,教材要通过各种方式尽量地吸收进来。现在,越南学生学习汉语不但要掌握好汉语言文化,能说汉语谈文化,用汉语进行交际;而且能译介有关越南历史文化的精彩内容。因此要适当收录学习者母语-越南语中具有特色的词语,特别是文化词语。这就是学习词汇、丰富词汇量的新理念,如在对越汉语教学中的“嚼槟榔”、“鱼生片”、“盘巾”、“竹管琴”、“竹管酒”、“西原铜锣”、“鸭喙包头”、“短衫”、“纱衣”等这样的词语就可考虑编入。

3.3. 国家汉办已经组织力量同外方合作编写各种类型的、高质量的汉语教材。两国教育部合编的越南汉语专业系列教材可以算是针对性较强的对越汉语教材。虽然已审订,但至今仍被打入冷宫。依我看,双方特别是越南应该重新启动此工程。要编写出高质量的越南初中、高中汉越教科书及高等院校汉语专业系列教材,就应该走合作编写之路。怎么针对越南学生的特点,考虑越南国情去编写教材、去进行汉语教学,这仍是老大难问题。

4. 编写专供对外汉语学习用的词典是非常重要的工作

汉语词语与汉语句式是汉语学习、研究的基础。就汉语作为第二语言教学来说,学习者现在急需两种词典:一种是从学习者使用词语的角度来编写的词典;另一种是同义词词典,同义句式词典。

4.1. 可以说中国出版的词典及其他工具书简直是浩如烟海、不胜枚举的。特别是 80-90 年代以来,词典就有了 5000 余种之多。现在大型工具书有《辞源》、《辞海》、《现代汉语词典》、《现代汉语分类词典》、《现代汉语规范词典》等。值得一提的是专供外国人学汉语用的《外

国人学汉语难点释疑》、《汉语教学法研修教程》等。这都是学习者的不说话的“老师”，为学习者排忧解难，帮助他们更好地理解汉语知识，帮助他们提高汉语水平。但是这些词典上的不足之处就困惑着学习者。

- 由同书词混淆引起的毛病。例如：

(误) 琢磨 **zhuō mō**: 反复思索

(李忆民 主编《现代汉语常用词用法词典》北京语言文化出版社 1997 1604 页)

(正) 琢磨 **zhuō mo**: 反复加工

zuō mo: 反复思索

- 各种汉语词典与汉语教程里的同音词不同处理就困惑着汉语老师与学习者。例如：“作客”和“做客”

词典中的这两个词看作多义词。例如：

作客

a) 也用“做客”被人请到家里当客人

b) 寄居在别处

(杨庆堃 主编《现代汉语离合词用法词典》 北京师范大学出版社 2000 年 938 页)

(吕叔湘 主编《现代汉语规范词典》外语教学与研究出版社 2004 年 1750 页、1754 页)

但是汉语教材中这两个词却被看作同音词。例如：

作客：寄居在别处

做客：被人请到家里当客人

4.2. 现代汉越词典或越汉词典等双语词典是越南学生急需的

4.2.1. 对越汉语教学法应该适当地考虑母语的作用。在初级阶段，直译法是常见的教学方法。然而对抽象的词语，这种方法的使用应该谨慎，因为两种语言词语绝大部分都不一定完全对应。例如：

“优良”译成“tốt”, “tốt đẹp”; “优异”译成“xuất sắc”, “nổi trội”; 又给出汉语注释，指出常见的搭配能力。例如：

优良：是分好（指：品种、成绩、质量、作风、传统...）

优异：特别好（指：成绩、能力、口才、技艺、才华...）

但是越南学生可以说出不符合汉语的偏误句。例如：

他是一位优良的老师。（正：他是一位优秀的老师。）

我以为他的学习方法优异。（正：我以为他的学习方法特别好。）

关键在于指出这些词义细微差别及搭配能力不大一样。以上不能成立的例句可以解释：“优良”不修饰“老师”，“方法”不能用“优异”描写。

汉语的一些特殊结构，最好应该作简短的释义，对译成越语，注意汉语的表达形式。例如：

差一点儿迟到/ 差一点儿没迟到。（事实是没迟到）

差一点儿就买到了。（事实是没买到）

差一点儿没买到。（事实是买到了）

好不容易：（副）好容易，好不容易（很难）

（谓）好不容易（很难）

（补）好（不）容易（很容易）

不高兴、好不热闹、好不伤心（好不：很）

4.2.2. 汉越语文化词语，尤其是成语翻译

汉译越艰涩难懂、不符合越南语言文化的特点。例如：

爱屋及乌：yêu rộng ra

（侯寒江 麦伟良 主编《汉越词典》商务印书馆 1994 年 北京 2 页）

其实必须译成 “yêu nhau yêu cả đường đi”

死扣字眼逐字翻译, 各种双语词典又互相转借以讹传讹。例如:

Đao to búa lớn: 大刀阔斧 (Lời Hàng Chủ biên Từ Điển Việt-Hán hiện đại Nxb Giảng dạy và nghiên cứu Ngoại ngữ Năm 1998 Tr. 243)

其实“大刀阔斧”(褒义成语)必须译成“Kiên quyết mạnh tay”(褒义词组)

“Đao to búa lớn”: (意为 Ví lời nói dùng lời lẽ cường điệu hoặc khoa trương quá đáng, không thích hợp với nội dung, 贬义) 必须译成“言过其实”、“张大其事”(贬义成语)

老马识途: ngựa quen đường cũ

其实“老马识途”(源自典故, 比喻“有经验, 能带领新手工作, 褒义词”)必须译成“già dặn trong công việc/ dày dặn kinh nghiệm”, 还有越语中“ngựa quen ®-êng cò”(意为 Vẫn lặp lại hành động sai lầm đã mắc, do thói quen khó bỏ, 贬义成语)必须译为“故态复萌”(贬义成语)。

以上汉越语两种语言成语对译望文生义的现象就给语言文化对比研究、翻译设置障碍, 学习者无所适从。

总之, 编词典时既考虑了规范, 也考虑了实用价值。对中国人来说, 规范是第一性的, 因为怎么理解, 怎么使用都不成问题, 那就要求用得更规范、更恰当。可是对外国人来说, 实用是第一性的, 他们首先要解决的是理解问题, 因为他们无法从抽象的语型出发举一反三, 所以要尽可能列出具体的、准确的用例, 还得一一解释。在高级汉语教学阶段还要注意一些不规范又在书刊、文学作品上出现的用例, 因为外语学习者在一般词典中是查不到的, 这当然对学习者来说很有用。

结尾

1. 汉语应用研究与对越汉语教学密切相关。汉语应用研究包括汉语作为第二语言教学确实实是汉语本体研究、基础研究、汉语教学理论与实践研究的试金石。

2. 对越汉语教学内容的定量、定位、定性, 汉语教材及各种词典, 特别是外国人学汉语用的学习词典, 汉语作为第二语言教学方法还有待进一步探索、研究, 而其研究方向既以参照中国汉语研究界、汉语教学界的成果为主, 又考虑到母语、母语文化等因素进行高质量的汉语教学。

3. 通过这次具有意义的研讨会能够加强各专家学者汉语应用研究领域上的合作关系, 进一步把越南汉语研究、汉语教学工作推向前进。

参考资料

1. 《现代汉语频率词典》 北京语言学院出版社 1986 年
2. 李清华 《汉语水平词汇与文字等级大纲》的词汇问题 语言教学与研究 1991 年 第一期
3. 陆俭明 《作为第二语言的汉语本体研究》 外语教学与研究出版社 2005 年
4. 杨庆蕙 主编《现代汉语离合词用法词典》 北京师范大学出版社 2000 年
5. 吕叔湘 主编《现代汉语规范词典》 外语教学与研究出版社 2004 年
6. 李忆民 主编《现代汉语常用词用法词典》 北京语言文化出版社 1997 年
7. Lời Hàng Chủ biên Từ Điển Việt-Hán hiện đại Nxb Giảng dạy và nghiên cứu Ngoại ngữ Năm 1998
8. 侯寒江 麦伟良 主编《汉越词典》 商务印书馆 1994 年 北京